

**Блажевич Ю.С.**, к.ф.н.,  
**Бойчук И.В.**, к.ф.н.,  
**Гусакова Н.Л.**, к.п.н.  
НИУ «БелГУ», Россия

## **ИНОЯЗЫЧНЫЙ АКЦЕНТ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РЕЧИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ЭМИГРАНТОВ В ПОРТУГАЛИИ**

В статье рассматривается проблема иноязычного акцента как проявление языковой интерференции. Анализируются причины возникновения фонетической интерференции в речи говорящего на иностранном языке с точки зрения теории языковых контактов и билингвизма. Описаны виды фонетической интерференции, приведены примеры их проявления в речи русскоязычных эмигрантов Португалии.

Ключевые слова: фонетическая интерференция, билингвизм, акцент, русскоязычные эмигранты, португальский язык

**Blazhevich Yu.S., Boychuk I.V, Gusakova N.L.**  
Belgorod National Research University, Russia

## **FOREIGN ACCENT AS MANIFESTATION OF INTERFERENCE IN THE SPEECH OF RUSSIAN-SPEAKING EMIGRANTS IN PORTUGAL**

The article focuses on the problem of foreign accent as manifestation of linguistic interference. The main reasons of phonetic interference in the speech of a foreign-language speaker are analyzed from the point of view of contact linguistics and bilingualism theory. Various types of phonetic interference are described and the examples of their manifestation in the speech of Russian-speaking emigrants in Portugal are given.

Key words: phonetic interference, bilingualism, accent, Russian-speaking emigrants, Portuguese language

Иноязычный акцент, т.е. фонетические нарушения вторичной языковой системы в речи билингвов, представляет собой языковую интерференцию на фонетическом уровне. Изучение данного явления состоит в выяснении того, как носитель языка воспринимает и воспроизводит звуки одного языка, который можно назвать вторичным, с точки зрения другого, называемого первичным. Ранее явление фонетической интерференции описывалось как «звуковая субституция». У. Вайнрайх предложил строить описание на терминах избыточных и различительных признаков. В результате восприятия языка тот или иной признак может быть избыточным, что приводит к *недоразличению*. С другой стороны, избыточный признак может быть принят за различительный, что ведет к *сверхразличению*. На основе данной терминологии были выделены четыре типа интерференции:

- 1) недодифференциация фонем;
- 2) сверхдифференциация фонем;
- 3) реинтерпретация различий;
- 4) субституция звуков [1: 45].

Необходимо уточнить, что не все типы интерференции одинаково способны вызывать неправильное понимание даже в условиях одного и того же контекста. Фонетическая субституция, т.е. непривычное произношение опознаваемой фонемы, представляет собой тип интерференции, наименее подверженный непониманию. Несущественными также окажутся явления сверхдифференциации, тогда как даже незначительная недодифференциация фонем может привести к дезориентации слушающего. Хотя одноязычные слушающие обычно четко воспринимают звуковую субституцию и почти не замечают сверхдифференциации, их представление о том, какое из явлений, относящихся к двум остальным типам звуковой интерференции, составляет иноязычный акцент, часто бывает совершенно превратным. Иностранец, допускающий недодифференциацию, то есть замещающий две фонемы одной, в то же время реализует ее иначе, руководствуясь правилами аллофонии своего родного языка, которые его одноязычному слушателю неизвестны. В случае реинтерпретации фонологических различий, проводимой иностранцем по собственной модели релевантных различительных признаков, артикулируются звуки, которые иногда представляются одноязычному слушателю правильными фонемами, а в других случаях приводят к недоразумениям. Следует заметить, что такие типы интерференции, как недодифференцированность, сверхдифференцированность и реинтерпретация, связаны с нарушением различительных дифференциальных признаков фонем. Напротив, субституция объединяет различного рода нарушения на уровне интегральных признаков [2: 67].

Неправильное понимание речи иностранца обусловлено фонемной системой одноязычного лица. Таким образом, можно говорить о том, что интерференция, сближающая фонетические системы контактирующих языков, независимо от того, являются ли они родственными или нет, возникает везде, где существует различие между этими фонетическими системами. Такое сближение может приводить к значительному сходству между целыми фонетическими системами языков, принадлежащих к зоне, для которой характерны особенно интенсивные языковые контакты.

Существуют два основных способа изучения акцента: сопоставление фонетического строя контактирующих языков в целях выявления системных сходств и различий и прогнозирования возможных ошибок и изучение фактических фонетических ошибок говорящего в речи на неродном языке [3: 40]. В данном случае приведем пример некоторых наиболее часто встречающихся ошибок в речи русскоязычных эмигрантов на неродном для себя португальском языке. Среди наиболее распространенных ошибок можно отметить следующие:

– замена португальских звуков похожими русскими. Например, в португальском языке есть согласный звук [ɫ] как в словах *lar, parada, abril*. Он напоминает ослабленное русское «р». При произнесении кончик языка касается альвеол быстрым однократным движением. В конце слова у него появляется легкий призвук, похожий на беглое «ы». В отличие от звука [ɫ] и русского «р», согласный [ɫ] является вибрирующим многоударным звуком (как *река* и *p-p-p-*

река). Его можно встретить в начале слова, между гласными, перед сонантами и после носовых: *russo, parra, turno, tenro*. Часто наиболее распространенным проявлением интерференции является замена одного из данных звуков или оба русским «р».

В португальском языке существуют определенные оппозиции звуков, которые необходимо четко различать, поскольку неверное произношение может поменять смысл высказывания.

Рассмотрим оппозицию [ɔ] и [o]. Открытое [ɔ] похоже на русское ударное «о» в слове «он». При артикуляции губы округлены, спинка языка приподнята к нёбу. При артикуляции закрытого [o] губы вытянуты вперед и округлены, язык отодвинут назад, кончик языка касается нижних альвеол. Этот звук более закрытый, чем русское «о». Поскольку у русскоязычных говорящих возникают трудности в произношении [ɔ], его зачастую замещают на звук [o]. Так, невозможность правильного произношения [ɔ] в слове *avó* – «бабушка» меняет смысл на противоположный – *avô* [o] – «дедушка».

Вызывают определенные трудности и оппозиции: [a] – [ɐ], а также [e] – [ɛ]. В первом случае зачастую происходит замещение [ɐ] на [a]. А в последнем – [e] на [ɛ] или наоборот. В любом случае неправильное произношение значительно затрудняет акт коммуникации [4: 36].

Хотелось бы обратить внимание на отклонение от норм произношения, которые могут быть не связаны с трудностями восприятия или артикуляции, а скорее вызваны незнанием реалий или определенными привычками в произношении на родном языке. Это могут быть ошибки в географических названиях, личных именах существительных, интернационализмах. Например, в португальском языке буква *h* немая, но по привычке русскоязычные говорящие произносят русский звук «х». Например, *Helsinki, Havai, Hong-Kong*.

Аббревиатура DVD «ди-ви-ди», в португальском языке звучит, как «дэ-вэ-де», а русскоязычные говорящие продолжают употреблять «ди-ви-ди». Это же касается и CD – «сэ-дэ».

Особенно отличается произношение названий всемирно известных марок. Так, марка стирального порошка «Tide» звучит как «Тид», название шампуня «Pantène» – «Пантэн», «Head & Shoulders» как «Эд энд Шелдерс», а название автомобиля «Honda» как «Онда». Интересно, что со временем мы начинаем наблюдать обратную интерференцию: под влиянием португальского окружения русскоязычные эмигранты начинают произносить слова-интернационализмы и названия известных марок на португальский манер: «варанда» вместо «веранда», «Ажакс» вместо «Аякс», *Ситроэн* «Шара» вместо «Ксара». Однако в данном случае речь идет скорее о лексической интерференции, когда заимствуется слово, обозначающее реалию, вместе с его фонетической оболочкой.

Неправильное произношение значительно затрудняет акт коммуникации, поскольку фонетически неправильная речь требует от слушающего определенных усилий при восприятии ее содержания, не стимулирует интереса к общению не только со стороны слушающего, но и со стороны самого говорящего, испытывающего дискомфорт и закрепощенность при общении.

### Литература

1. Вайнрайх, У. Языковые контакты [Текст] / У. Вайнрайх. – Киев : Вища шк., 1979. – 263 с.
2. Багана, Ж. Контактная лингвистика: взаимодействие языков и билингвизм: монография [Текст] / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. – М.: Флинта : Наука, 2010. – 128 с.
3. Блажевич, Ю.С. Лексическая интерференция в условия языкового контакта (на материале языка русскоязычных эмигрантов в Португалии) : дис. [...] канд. филол. наук [Текст] / Ю.С. Блажевич. – Белгород, 2011. – 170 с.
4. Галеева М.М. Механизм произношения в динамике его формирования в процессе обучения РКИ [Текст] / Преимственность при обучении иностранцев русскому языку. Сборник научных трудов. Отв. ред. Г.Ф. Жидкова, О.И. Меншутина. – М.: Изд-во РУДН, 1981.

**Браташова Э.В., Луханина А.Н.**  
НИУ «БелГУ», Россия

### **ЧЭНЬЮЙ И ИДИОМЫ - ОДИН ИЗ ВИДОВ ФРАЗЕОЛОГИИ В КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В данной статье мы будем рассматривать фразеологизмы китайского и английского языков, в частности чэньюй и идиомы, их происхождение и разновидности. Цель данной работы - более подробно рассмотреть один из основных видов фразеологизмов. В статье приводятся примеры из классических произведений и примеры, связанные с важными историческими событиями. Описываются основные признаки и особенности чэньюй и идиом, рассматривается их роль в обществе.

Ключевые слова: фразеологизмы, чэньюй, идиомы английского языка, признаки и особенности, конструкции.

**Bratashova E.V., Lukhanina A.N.**  
Belgorod National Research University, Russia

### **CHENGYU AND IDIOMS AS A PHRASEOLOGICAL UNIT**

In this article, we examine fixed phrases in Chinese and English languages, in particular chengyu and idioms, their origin and varieties. The aim of the study is to examine one of the main class of fixed phrases. The article includes some examples from classical works and ones connected with significant historical events. The main attributes and features of chengyu and idioms are described. The role of chengyu and idioms in society is considered.

Key words: fixed phrases, chengyu, idioms in English, attributes and features, constructions.

Известно, что фразеология во всех языках – это самое ценное наследие в лингвистики, в котором отражаются не только обычаи, традиции, национальная культура и юмор, но и история народа. Фразеологизмы – это устойчивые обороты речи, которые не подвергаются каким-либо изменениям с течением времени. Происхождение фразеологизмов уходит в глубину веков. Источником многих фразеологизмов в китайском языке является народная и классическая литература, а английские фразеологизмы тесно связаны не только с литературой, но и с античной мифологией и историей.